



Manuel Belgrano

Bicentenario de su fallecimiento
(1820 - 2020)

La declaración de Independencia
en Aymar 

DOCUMENTOS PARA USO EDUCATIVO



Archivo General
de la Nación
República Argentina



Ministerio del Interior
Argentina

V

82

Set-28

Grat. Belgrano, Jefe del Ejecutivo en el día
recien recibidos de los ejemplares en la decla-
ración de la independencia
con el lefano thymari
y diez remitidos al interior.



Soberano Sr.

Archivese.

Quedan en mi poder las Actas de la Independencia
vertidas al idioma thymari que con fecha 27 del
Corriente se ha dignado dirigirme Vuestra Sob.
à efecto de su remision à lo interior: Reposa
Vuestra Soberania, seguro que no podere oportu-
nidad de verificarla, por la importancia de
interes que evita à su generalizacion.

Dios que à Vuestra Soberania m. a. d.
Tucuman Sept. 28. de 1816.

Soberano Sr.

Sob. Congreso Nacion. de las
Prov. Unidas de Sud America

M. Belgrano

9-7-16

ACTA DE INDEPENDENCIA

ACTA DE INDEPENDENCIA

DECLARADA POR EL CONGRESO DE LAS PROVINCIAS UNIDAS EN SUD - AMERICA.



VERSION PARAFRASTICA

AYMARA.

EN la benemérita y muy digna ciudad de san Miguel del Tucuman á nueve dias del mes de julio de mil ochocientos diez y seis : terminada la sesion ordinaria, el Congreso de las Provincias - Unidas continuó sus anteriores discusiones sobre el grande, augusto y sagrado objeto de la independencía de los pueblos que lo forman. Era universal, constante y decidido el clamor del territorio entero por su emancipacion solemne del poder despótico de los reyes de España ; los representantes sin embargo consagraron á tan arduo asunto toda la profundidad de sus talentos, la rectitud de sus intenciones é interes que demanda la sancion de la suerte suya, pueblos representados y posteridad. A su término fuéron preguntados ¿ Si querian que las Provincias de la Union fuese una nacion libre é independiente de los reyes de España y su metrópoli ? Aclamáron primeramente llenos del santo ardor de la justicia, y uno á uno reiteraron sucesivamente su unánime y espontaneo decidido voto por la independencía del pais, fixando en su virtud la declaracion siguiente.

Asqui merecitna, ancha-asqui S. Miguel Tucumana hacha Marcana, llatunca ururu julio sata paxcin waranca quemsaacallecco pataca tunca soxtanmarna. Mahaxachata Provincianaena hacha Hamauttanacna Tanta, nia sapuru arusjasiniñacpa tucuyasna, wasita Arusiña Utaru tantasisna, uca sinti hacha llupalchata naira aroxhata cunhamtixha aca marcanaca España Reanacata ttaccacctani, ue-hatwa ccalltapghi: Taqque aca oraqqenaena utgirinacawa wararisna cuhsca chuimampi, munañpampi aucca choxrichirinacna amparpata axllacctasiñascca waquisi sapghi; ucalaicoa Marcanaena Lantinacpaxha sinti haya musphampi unañchasma, llalliri oronacampi asqui luppisna, taqqetoqqero unatatasna cunhawa hiwasanacaru i qquhépanpirinacaru wasquis-sistoxhauewa unañchapghi. Nia tucuyañansca taqquechieparoa hiscettasi. ¿ Munapxtati aca Mahaxachata Provincianaena maya nación, sata, cancañapxha, i hupaquiquipa camachasisña cuhu España Reanacata i Españata hiticcata, qquhispita unxhasiñapxha ? Aca aroxaroja taqquechiepava nairaccata collana sansiriarumpi phoccata cutiasipghi. Munaptua sasna: veatsti mainit mainitawa munañapxha hani paachasisna aca ttaccaccasitascca, ue-hamapa sapghi, i uexharusti taqquechieparaquiva cauquipachataquisca ccahnaarustayatja ac-hama qquelccontapghi.

ACTA DE INDEPENDENCIA

Dr. Juan Agustín Maza,
Diputado por Mendoza.
Tomas Manuel Anchorena,
Diputado de Buenos-Ayres.
José Mariano Serrano,
diputado por Charcas — Secretario.
Juan José Paso,
diputado de Buenos-Ayres — Secretario.

**FORMULA DE JURAMENTO QUE HAN DE
PRESTAR TODOS LOS HABITANTES DE
LAS PROVINCIAS - UNIDAS DE
SUD AMERICA.**

¿ Jurais por Dios Nuestro Señor y esta señal de † promover y defender la libertad de las Provincias-Unidas en Sud América, y su independencia del Rey de España Fernando séptimo, sus sucesores y metrópoli y toda otra dominacion extrangera ?

¿ Jurais á Dios nuestro señor y prometeis á la patria el sosten de estos derechos hasta con la vida, haberes y fama ?

Si juro.

Si así lo hicierés Dios os ayude, y si no él y la patria os hagan cargo.

Hamautta Juan Agustín Maza,
Mendoza marcana Lantipa.
Tomas Manuel Anchorena,
Buenos-Ayres marcana Lantipa.
José Mariano Serrano,
Charcas marcana Lantipa Secretario
(qquelccanaca waccaichiri).
Juan José Paso,
Buenos-Ayres marcana Lantipa Secretar.
(qquelccanaca waccaichiri)

**AC-HAMA DIOSNA SUTIPA HAITTANI TTA-
QUE MARCAMASI HAQUENACA ACA
MAHAXACHATA PROVINCIANACNA,
SUD AMERICASATA UTGIRINACA.**

¿ Diosna khapacca sutipa hait-tati aca collana cruzna † unanchapalaico cunhama chuimamña luppiña atipta aca Mahaxachata Provincianacna sud Americna satna, taque chexriehiriacsata qqhispiana: Fernando septimo España Reata ttaccacc-tasitascca, hani hupa maiampi Reesata unntañattaqui, ni hupxaru arquirinacapsa, ni quiquipa Españā Marepatā amtañataqui, i ucatsti taque haya Reanacata hivasa marsaru hutiri munirinacata defendeseñataqui ?

¿ Diosna khapacca sutipa hait-tati, quiquipa utjaña Maresaru (patria sutini) acaustati aca hacha yanaca taque chuimamampi haccamapampi, yaanacmampi, honramampi, qqhispiañataqui ? Hallá Dios hait-tua.

Uc-hama lurata ucaxa, Diosava yanapatma, ccarista ucasti hupaquiquiparaquiwa i marcasquiquiparaquiwa mutuyaraquitpa.

B U E N O S - A Y R E S .

Imprenta de GANDARILLAS y socios.

DE LAS PROVINCIAS - UNIDAS.



Dr. José Darregueira, <i>Diputado por Buenos-Ayres.</i>	Hamautta José Darregueira, <i>Buenos-Ayres marcana Lantipa.</i>
Fray Cayetano José Rodriguez, <i>Diputado por Buenos-Ayres.</i>	FrayCa yetano José Rodriguez, <i>Bnenos-Ayres marcana Lantipa.</i>
Dr. Pedro Medrano, <i>Diputado por Buenos-Ayres.</i>	Hamautta Pedro Medrano, <i>Buenos-Ayres marcana Lantipa.</i>
Dr. Manuel Antonio Acevedo, <i>Diputado por Catamarca.</i>	Hamautta Manuel Antonio Acebevo, <i>Catamarca marcana Lantipa.</i>
Dr. José Ignacio de Gorriti, <i>Diputado por Salta,</i>	Hamautta José Ignacio Gorriti, <i>Salta marcana Lantipa.</i>
Dr. José Andres Pacheco de Melo, <i>Diputado por Chichas.</i>	Hamautta José Andres Pacheco de Melo <i>Chichas m arcana Lantipa.</i>
Dr. Teodoro Sanchez de Bustamante. <i>Diputado de Jujuy y su territorio.</i>	Ham. Teodoro Sanchez de Bustamante, <i>Jujuy marcana Lantipa.</i>
Eduardo Perez Vulnez, <i>Diputado por Córdoba.</i>	Eduardo Perez Vulnez, <i>Córdoba marcana Lantipa.</i>
Tomas Godoy Cruz, <i>Diputado por Mendoza.</i>	Tomas Godoy Cruz, <i>Mendoza marcana Lantipa.</i>
Dr. Pedro Miguel Araoz, <i>Diputado por la capital del Tucuman.</i>	Hamautta PedroMiguel Araoz, <i>Tucumana hacha marcana Lantipa.</i>
Dr. Estevan Agustin Gazcon, <i>Diputado por la prov. de Buenos-Ayres.</i>	Hamautta Estevan Agustin Gazcon, <i>Buenos-Ayres provinciana Lantipa.</i>
Pedro Francisco Uriarte, <i>Diputado de Santiago del Estero.</i>	Pedro Francisco Uriarte. <i>Santiago del Estero marcana Lantipa.</i>
Pedro Leon Gallo, <i>Diputado de Santiago del Estero.</i>	Pedro Leon Gallo, <i>Santiago del Estero marcana Lantipa.</i>
Pedro Ignacio de Ribera. <i>Diputado de Mizque.</i>	Pedro Ignacio de Ribera, <i>Mizque marcana Lantipa.</i>
Dr. Mariano Sanchez Loria, <i>Diputado por Charcas.</i>	Hamautta Mariano Sanchez Loria, <i>Charcas marcana Lantipa.</i>
Dr. José Severo Malavia, <i>Diputado por Charcas.</i>	Hamautta José Severo Malavia, <i>Charcas marcana Lantipa.</i>
Pedro Ignacio de Castro Barros, <i>Diputado por la Rioja.</i>	Ham. Pedro Ignacio de Castro Barros, <i>Rioja marcana Lantipa.</i>
Maestro Gerónimo Salguero de Cabrera y Cabrera, <i>Diputado por Córdoba.</i>	Maestro Gerónimo Salguero de Cabrera y Cabrera, <i>Córdoba marcana Lantipa.</i>
Dr. José Colombres, <i>Diputado por Catamarca.</i>	Hamautta José Colombres, <i>Catamarca marcana Lantipa.</i>
Dr. José Ignacio Thames, <i>Diputado por Tucuman.</i>	Hamautta José Ignacio Thames, <i>Tucumana marcana Lantipa.</i>
F. Justo de Santa Maria de Oro, <i>Diputado por S. Juan.</i>	Fray Justo de Santa Maria de Oro, <i>San Juan marcana Lantipa.</i>
José Antonio Cabrera, <i>Diputado por Córdoba.</i>	José Antonio Cabrera, <i>Córdoba marcana Lantipa.</i>

ACTA DE INDEPENDENCIA

Nos los representantes de las Provincias Unidas en Sud América, reunidos en congreso general, invocando al Eterno que preside al universo, en el nombre y por la autoridad de los pueblos que representamos, protextando al Cielo, á las naciones y hombres todos del globo la justicia que regla nuestros votos; declaramos solemnemente á la faz de la tierra, que es voluntad unánime é indubitable de estas Provincias romper los violentos vínculos que las ligaban á los reyes de España, recuperar los derechos de que fuéron despojadas, é investirse del alto carácter de una nacion libre é independiente del rey Fernando séptimo, sus sucesores y metrópoli. Quedando en consecuencia hecho y de derecho con amplio y pleno poder para darse las formas que exija la justicia, é impere el cúmulo de sus actuales circunstancias. Todas y cada una de ellas así lo publican, declaran y ratifican, comprometiéndose por nuestro medio al cumplimiento y sosten de esta su voluntad baxo del seguro y garantía de sus vidas, haberes y fama. Comuníquese á quienes corresponda para su publicacion; y en obsequio del respeto que se debe á las naciones, detállense en un manifiesto los gravísimos fundamentos impulsivos de esta solemne declaracion. Dada en la Sala de sesiones, firmada de nuestra mano, sellada con el sello del Congreso y refrendada por nuestros diputados secretarios _____

Francisco Narciso de Laprida,
Diputado por S. Juan presidente.

Mariano Boedo,
Vice-presidente diputado por Salta.

Doctor Antonio Saenz,
Diputado por Buenos-Ayres.

Nanaca Mahaxachata Provincianaena, Sud América satan, Lantinacpa hacha Tantarú ecotochasisna, Alaxpacha taqqe Atipiruru hausasna cunhamtixha acapachana uñanoxisquistoja, uc-hama taqqe Marca-naena sutipampi, taqqe atipañpampi, Apu Diosasaru hausasna, hayanquiri hacha Marcanacaru isttayaña i taqqe Mundunquiri haqqenacaru aruxayasna: cahnarua hichaja uñstaitana aca taqqe Provincianacna munañapaja, España Recnacaru chãmpampi ñachcatatasitasca hararasna ttacarpaitanva, naira pacha choxrichirinaesna aparata llhiphinsarua cut-tana, i hichasa Marcanacsaxha cuhtoqqenquiri hacha Nacionanacaru sasiniva, Fernando septimo Reata ttaccactata, wawanacpata, hupxharu arquirinacpata i quiqúpa Españata. Hichata cuhrirusti luratampi, camachitanacampi Provincianacaxha Reavisa pacha atipañparna puri, cunhamañapsa i cun-hamtixha huccampi waquis-sistoxha uca Gobierno axllisiñataqui. Mainit manitava taqqe Marcanaca uc-hama sé, uc-hama munapghi, uc-hama unañchapghi, nanaca laeanacsata viñaina phoccañataqui, waccaichañataqui hacañanaepampi, yaanaepampi i honrapampi. Quhitinacaru waquisi ucanacaru yatiaspa taqqetoqqero qqellqqeyasana isttayañpataqui i cuhtoqqenquiri Nacionanacna yatiñpataquisca cunalaicotexha, i cuna hacha chuimausta arunacsa phoccach-sisquistoja aca amtta ccah-narustatayañataquiya maya qqelca luraspa apayañataqui. Uc-hama uscutava Arusiña, Sala de sesiones sata Utña, quiqúpa amparanacsampi qqelccantata, aca hacha Tantana sellopampi herrontata, i nanacanacna Eantimasi secretariosanacansi qqelccantataraqui. _____

Francisco Narciso de Laprida,
S. Juan marcana Lantipa, presidente
(aca hacha Tantana hilarata).

Mariano Boedo,
Vice-presidente (arcasi hilarata).

Hamautta Antonio Saenz,
Buenos-Ayres marcana Lantipa

Acuse de recibo, por parte de Manuel Belgrano, de las Actas de la Independencia en idioma aymará + Acta de la Independencia en aymará. 28 de septiembre de 1816.

Archivo General de la Nación, Documentos Escritos, 07-3493

Soberano señor

Quedan en mi poder las Actas de la Independencia vertidas al idioma Aymará que con fecha 27 del corrientes se ha dignado dirigirme Vuestra Soberana a efecto de su remisión al interior: Repose Vuestra Soberanía, seguro que no perderé oportunidad de verificarla, por la importancia del interés que exita a su generalización.

Dios guarde a Vuestra Soberanía muchos años, Tucumán
septiembre 28 de 1816

Soberano Señor

Manuel Belgrano